

ИМЕНА ЧИСЛИТЕЛЬНЫЕ В СОСТАВЕ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ ПЕРМСКИХ ЯЗЫКОВ

Статья посвящена сопоставительному анализу удмуртских, коми, коми-пермяцких фразеологизмов, в составе которых имеется имя числительное. Источниками послужили лексикографические издания. Оказалось, что во всех пермских языках наиболее частотны в составе фразеологизмов исконные числительные *один*, *два*, *три*, *семь*. Фразеологизмы с числительным *один* имеют в языках несколько значений. В удмуртских фразеологизмах, в отличие от коми языков, встречаются сложные и составные числительные.

Ключевые слова: фразеологизмы, числительные, коми-пермяцкий язык, удмуртский язык, коми язык.

На сегодняшний день в активной речи пермских народов – удмуртов, коми, коми-пермяков – имена числительные используются по-разному. Ежели удмурты и коми активно используют в речи исконные числительные как простые, так и составные и сложные по структуре, то коми-пермяки из исконных числительных употребляют лишь: *õtık* ‘один’, *кык* ‘два’, *куим* ‘три’, *нэль* ‘четыре’, реже можно услышать: *вит* ‘пять’, *кватъ* ‘шесть’, *сизим* ‘семь’, *дас* ‘десять’. Почти не употребляются в речи: *кыкъямыс* ‘восемь’, *õкмыс* ‘девять’. Однако данная картина употребления в речи имен числительных не отражается на их активности в составе фразеологических единиц всех пермских языков. Во фразеологизмах удмуртов, коми, коми-пермяков сохраняются исконные числительные, они не заменяются заимствованиями из русского языка.

Целью нашей статьи является сбор и сопоставление фразеологизмов коми-пермяцкого языка с фразеологизмами коми и удмуртского языка, в составе которых имеются имена числительные. Источниками для анализа послужили следующие лексикографические источники: К. Н. Дзюина «Краткий удмуртско-русский фразеологический словарь» (1967), Ф. В. Плесовский «Коми кывтэчасъяс» («Коми фразеологизмы») (1986), И. И. Тарабукин «Краткий коми-русский фразеологический словарь» (1959), «Коми-пермяцкий фразеологический словарь» (2010).

Общепермская лексема *лыд* 'счет' сохранилась в общекоми фразеологизме: *ордлы лыддыны* (букв. 'пересчитать ребра') 'избить кого-л.' (Тараб., 92; Тр. Ин., 128).

Числительное кп. *õtik*, кз. *õти*, удм. *одйг* 'один' частотен во фразеологизмах всех пермских языков. Фразеологизмы с данным числительным принимают несколько значений:

1) определенно-количественное – 'один':

кп. *õtik местаын шõммыны (багсявны)* (букв. 'в одном месте киснуть (плесневеть)') 'прилипнуть на одном месте' (Тр. Ин., 141), *õtik аршинõн меряйтõмась* (букв. 'одним аршином измерены') 'мерить на один аршин' (Тр. Ин., 138), *õtка пу* (букв. 'одинокое дерево') 'один как перст' (Тр. Ин., 143);

кз. *õти киõн гõрõд он гõрддзав* 'одной рукой узла не завяжешь' ≈ 'один без жены или мужа семью не создашь' (Плес., 93), *õти би дорын нямõднымõс косьтылим* (букв. 'портянки у одного костра сушили') ≈ 'шапочное знакомство' (Плес., 112), *õти кудйõ пуктыны* (букв. 'складывать в один короб') ≈ 'валить в одну кучу' (Плес., 113), *õти кын* (букв. 'один живот') ≈ 'один, одиночка';

удм. *одйг ти – питэмлэсь ти* (букв. 'один сын – не сын') (Дз., 83), *одйг буюк куасаны* (букв. 'согнуть в одну дугу') ≈ 'стричь под одну гребенку' (Дз., 82), *одйг пунылы но уз тырмы* (букв. 'одной собаке не хватит') ≈ 'и собаке не хватит' (Дз., 83), *одйг синмаз но õвõл* (букв. 'в одном глазу не было') ≈ 'ни в одном глазу' (Дз., 83) и др.

В данной группе можно выделить фразеологизмы общекоми происхождения:

кп. *õtik сьõд новйыны* (букв. 'одно черное носить'), 'проносить на себе одежду без смены, только уж выбросить' (Тр. Ин., 142) – кз. *õти сьõд новлыны* (букв. 'одно черное носить') (Плес., 114) в значении 'носить один срок до стирки, не снимая'.

Несомненно, что первоначально в одном значении и одном составе использовались фразеологизмы: кп. *õtка пу* (букв. 'одинокое дерево') (Тр. Ин., 313) и кз. *õtка юра-бана*, *õtка юр-кок* в значении 'холостой, несемейный, одиночка' (Плес., 114).

2) значение 'одинаковые, похожие':

кп. *õtik бала сьõртй кõстõмась* (букв. 'по одной колодке согнуты') (Тр. Ин., 139), *õtik виõн мавтõмась* (букв. 'одним маслом намазаны')

(Тр. Ин., 139), *отік горын пѡжалѡмась* (букв. 'в одной печи испечены') (Тр. Ин., 139), *отік каб вылын кыйѡмась* (букв. 'на одной колодке сотканы') (Тр. Ин., 140), *отік кисьѡн кыйѡмось* (букв. 'одним бѣрдом сотканы') (Тр. Ин., 140), *отік дшѡпекись иульышитѡмась* (букв. 'из одного полена расщеплены') (Тр. Ин., 141), *отік шѡмѡн шѡммѡтѡмась* (букв. 'одной закваской заквашены') (Тр. Ин., 143);

кз. *оти бала вылѡ зэвтлыны* (букв. 'на одной колодке натянуты') ≈ 'на одно лицо (об одинаковых на внешность детях)' (Плес., 112), *оти купельнын пыртны* (букв. 'в одной купели крестить') ≈ 'два сапога пара' (Плес., 113), *оти нянышомысь* (букв. 'из одного теста') (Плес., 113), *оти пѡлѡс пызьысь пѡжалѡмаѡсь найѡс* (букв. 'из одной муки испекли их') (Плес., 113);

удм. *одйг кырзан кырзаны* (букв. 'одну песню петь') (Дз., 83), *одйг колзѡысь пыжемын* (букв. 'из одного теста испечены') (Дз., 83), *одйг пеллянэн пелляны* (букв. 'дуть в одну дудку') (Дз., 83), *одйг бунлэсь пунэмын* (букв. 'из одного мочала сделаны') (Дз., 82), *одйг кабе ёртыны* (букв. 'на одну колодку натягивать') 'иметь одинаковое мнение' (Дз., 83).

Из данной группы фразеологизмов к общепермскому периоду относятся:

кп. *отік бала сьѡрти кѡстѡмась* (букв. 'по одной колодке согнуты') (Тр. Ин., 139), кз. *оти бала вылѡ зэвтлыны* (букв. 'на одной колодке натянуты') ≈ 'на одно лицо (об одинаковых на внешность детях)' (Плес., 112), удм. *одйг кабе ёртыны* (букв. 'на одну колодку натягивать') 'иметь одинаковое мнение' (Дз., 83);

кп. *отік шѡмѡн шѡммѡтѡмась* (букв. 'одной закваской заквашены') (Тр. Ин., 143), кз. *оти нянышомысь* (букв. 'из одного теста') (Плес., 113), удм., в.-ч. *одйг шумесысь (потэмын)* (букв. 'из одной квашни (вышли)').

Все перечисленные фразеологизмы названной группы имеют в русском языке синонимичные эквиваленты: 'один к одному', 'на одно лицо', 'из одного (и того же) теста', 'на один покрой', 'на одну колодку', 'один в одного'.

3) значение 'вместе, дружно', имеющие русский эквивалент 'жить душа в душу':

кп. *отік бекѡрись сѣйѡны* (букв. 'из одной чашки едят') (Тр. Ин., 139), *отік гуна вылын вартѡны* (букв. 'на одном гумне молотят') (Тр. Ин., 140), *отік паньѡн панясьѡны* (букв. 'одной ложкой едят') (Тр. Ин., 142), *отік следѡ тальчѡны* (букв. 'в один след наступают') (Тр. Ин., 142), *отік ѡмись (баитны, горѡтчыны)* (букв. 'из одного рта (говорить, сказать)') 'в один голос' (Тр. Ин., 141);

кз. *оти дшѡмьсысь васѡ юам* (букв. 'из одного колодца воду мы пьем') 'дружно, в согласии живем' – о соседях (Плес., 113), *оти пиньтуй сѣйѡны* (букв. 'один обглодок едят') (Плес., 113), *оти гуѡ ветлѡны* (букв. 'в одну яму ходят') (Плес., 112), *оти чаг вылѡ ветлѡны* (букв. 'на одну щепку ходят') (Плес., 112);

удм. *одйг бекчеын уяло* (букв. 'в одной бочке плавают') (Дз., 82), *одйг тусьтымысь сиськыны* (букв. 'из одной чашки хлебать') (Дз., 84), *одйг ымтй* (букв. 'в один рот есть') (Дз., 84).

Числительное 'два': кп. *кык*, кз. *кык*, удм. *кык*:

кп. *кык кусинь кӧстыны* (букв. 'в два сгиба согнуть') 'согнуть (гнуть) в три погибели' (Тр. Ин., 98), *кык лов* (букв. 'две души') 'о должителе' (Тр. Ин., 98), *кык (сизим) пельшы оз кыв* (букв. 'двумя (семью) ушами звука не слышно') 'ад кромешный' (Тр. Ин., 98), *пилалӧн кык ороп* (букв. 'две ручки у пилы') (Тр. Ин., 150), *кык вешьян кок* (букв. 'две брючные ноги') (Тр. Ин., 231);

кз. *кык жель* (букв. 'две щепки') 'две задиры' (Плес., 83), *кык кока газет* (букв. 'газета с двумя ногами') 'ходячая газета; сплетница' (Плес., 83), *кык кока руч* (букв. 'лиса с двумя ногами') – о хитром человеке (Плес., 83), *кык изки костӧ сюрны* (букв. 'оказаться между двумя жерновами') 'оказаться между двух огней' (Плес., 83), *кык бана шаньга* (букв. 'ватрушка с двумя лицевыми сторонами') – о двуличном человеке (Тараб., 70);

удм. *кык дунне улыны* (букв. 'два века прожить') (Дз., 61), *кык гондырь-ёс одйг гуэ уг тэро* (букв. 'два медведя в одной берлоге не уживутся') 'два медведя в одной берлоге не уживутся' (Дз., 82), *кык пала турнаны* (букв. 'на две стороны косить') (Дз., 62), *кык синмын ик учконо* (букв. 'смотреть двумя глазами') 'смотреть в оба' (Дз., 62).

К общепермскому периоду отнесем следующие фразеологизмы с числительным *кык*:

кп. *кык кӧчӧс кутны* (букв. 'два зайца поймать'), кз. *кык кӧчӧс кыйны* (букв. 'два зайца выловить') (Плес., 83), удм. *кык кечез кутыны турттэ* (букв. 'двух зайцев поймать хочет') (Дз., 61);

кп. *кык кӧч бӧрсянь вӧтчан – ӧтӧкӧ он кут*, удм. *кык кеч сьӧры уськыса одйгзэ но уд куты* (Дз., 61) 'за двумя зайцами погонишься, ни одного не поймаешь'.

Числительное 'три': кп. *куим*, кз. *куим*, удм. *куинь*:

кп. *куимись пернапасасьны* (букв. 'трижды перекреститься') 'категорически отказаться от чего-либо';

кз. *куим рушкӧн сёйны* 'кушать в три желудка, кушать очень много, солидно' (Тараб., 65), *куим кусыньӧн кусыньтны (кусыньтчыны)* (букв. 'в три погибели гнуть (гнутья)') 'сильно притеснять' (Тараб., 65), *куим ур эз мынты* (букв. 'три копейки не заплатил') 'ни копейки не заплатили' (Плес., 76), *куим пратя гез* (букв. 'из трех прядей веревка') (Плес., 76);

удм. *куинь кусйн куасаны* 'в три погибели гнуть' (Дз., 57).

Числительное 'четыре': кп. *нӧль* кз. *нӧль*, удм. *нӧль*:

кп. *нӧльнан кокӧн пыксъыны* (букв. 'всемя четырьмя ногами упираться') 'стоять на своём' (Тр. Ин., 121), *ветлӧтны нӧль под вьлын* (букв. 'передвигаться на четырех ногах') 'ползть перед кем-либо' (Тр. Ин., 200).

Числительное 'пять': кп. *вит*, кз. *вит*, удм. *вить*:

кп. *петь да шесь* (букв. 'пять и шесть') 'что-либо не ладиться, идет не так, как задумано'. Подобное выражение встречаем в русском языке: толково-фразеологический словарь Михельсона: *пять и шесть* в значении 'страх, испуг';

кз. *о́мыс пять и шесть* (букв. 'его рот пять и шесть') 'широко улыбается';

удм. *вить чиньыез кадь тодыны* (букв. 'знать, как свои пять пальцев') (Дз., 21); *вити, вити – вить луи* (букв. 'ждал, ждал – пятером стал') 'заждался' (Дз., 21).

Числительное 'шесть': кп. *кват*, кз. *квайт*, удм. *куать* не встретилось нам в составе фразеологизмов в исследуемых лексикографических источниках.

Числительное 'семь': кп. *сизим*, кз. *сизим*, удм. *сизьым*:

кп. *сизим понён кошшыны* (букв. 'с семью собаками искать') 'долго искать кого-либо', *кык (сизим) пельшы оз кыв* (букв. 'двумя (семью) ушами звука не слышно') 'ад кромешный' (Тр. Ин., 98);

кз. *сизим видзыслён кагаыс синтём* 'у семи нянек дитя без глаза' (Тараб., 110), *сизим пось кисьтны* 'пролить семь потов, до крайней испарины' (Тараб., 110), *сизим вожжа сьёлём* (букв. 'сердце с семью развилинами') 'о неуживчивом, непокладистом человеке' (Плес., 134), *сизим гөрöd сайö* (букв. 'в семь узлов завязать') 'за семь замков' (Плес., 134), *сизимöд кер выльö коклэптыны* (букв. 'на седьмое бревно ногу поднять') 'о лентяе' (Плес., 134);

удм. *сизьым пуныез сиемын* (букв. 'семь собак съел') (Дз., 104); *сизьым шур йылэ вуттоз* (букв. 'до истоков семи рек доведет') 'наобещает с три короба' (Дз., 104); *сизьым шурысь көсын потоз* (букв. 'из семи рек сухим вылезет') 'из любого положения вывернется' (Дз., 104); *сизьым полэс нола-но луиз* 'семь потов сошло' (Дз., 103); *сизьым нунал сизьым пöртём* (букв. 'осенний день семь раз меняется') (Дз., 108) и др.

Имена числительные, обозначающие понятия 'восемь', 'девять', 'десять' в составе фразеологизмов коми, коми-пермяцкого, удмуртского языков в рассматриваемых словарях не зафиксированы.

Только в удмуртском словаре встречаются фразеологизмы, в составе которых встречаются имена числительные свыше десятка:

удм. *кызь ар будэм беризез уд ишкалты* (букв. 'двенадцатилетнюю липу не выдернешь') 'совершеннолетнего не собьешь' (Дз., 61), *вожась муртлэн дас кык синмыз* (букв. 'у ревнивого двенадцать глаз') (Дз., 21), *сизьымдон сизьым киё-пыдо* (букв. 'с семьдесят семью руками-ногами') 'везде успевает' (Дз., 103); *сизьымдон сизьым шур йылэ вуттоз* (букв. 'до истоков семидесяти семи рек доведет') 'наобещает с три короба' (Дз., 103), *кудзём муртлэн кысконо скалэз дас кык* (букв. 'у пьяного двенадцать дойных коров') (Дз., 56) 'о пьяницах-хвастунах'.

Встречаются в пермских языках коммуникативные фразеологизмы, в составе которых имеются два и более имен числительных, обычно они встречаются во фразеологических выражениях:

кз. *оти уджалӧ, а сизимӧн нянь куд видзӧны* (букв. 'один работает, а семеро лукошко с хлебом охраняют') 'один с сошкой, а семеро с ложкой' (Тараб., 93);

удм. *одӧг йыры, кык пыды* (букв. 'одна голова, две ноги') 'ни от кого не зависим' (Дз., 82), *огез кора, сизыьмез шелеп нуллэ* (букв. 'один рубит, семеро щепки убирают') 'один с сошкой, семеро с ложкой' (Дз., 81), *одӧг визь умой, дас витез уката* (букв. 'один ум хорош, пятнадцать еще лучше') (Дз., 82), *синмаськем муртлэн синмыз ньыль, пельыз – сизыым* (букв. 'у любящего человека глаз четыре, ушей – семь') (Дз., 105).

Таким образом, из рассмотренных примеров-фразеологизмов следует, что в составе фразеологических единиц во всех пермских языках представлены исконные числительные от одного до пяти и числительное семь, из которых наиболее частотны в употреблении лексемы *один, два* и *семь*. По происхождению фразеологизмы с именем числительным могут относиться к общепермскому и общекоми периоду, но все же большинство из них имеет собственный путь развития в том или ином языке.

УСЛОВНЫЕ СОКРАЩЕНИЯ

букв. – буквально, Дз. – Дзюина К. Н., кз. – коми-зырянский язык, кп. – коми-пермяцкий язык, Плес. – Плесовский Ф. В., Тараб. – Тарабукин И. И., Тр. Ин. – Труды Института языка, истории и традиционной культуры коми-пермяцкого народа, удм. – удмуртский язык, в.-ч. – верхнечепецкий диалект удмуртского языка.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

Дзюина К. Н. Краткий удмуртско-русский фразеологический словарь. – Ижевск: Удмуртия, 1967. – 131 с.

Плесовский Ф. В. Коми кывтэчасъяс (Коми фразеологизмы). – Сыктывкар: Коми кн. изд-во, 1986. – 176 с.

Тарабукин И. И. Краткий коми-русский фразеологический словарь / Под ред. проф. В. И. Лыткина. – Сыктывкар: Коми кн. изд-во, 1959. – 149 с.

Труды Института языка, истории и традиционной культуры коми-пермяцкого народа / редкол. А. М. Белавин, А. С. Лобанова (отв. ред.). – Вып. VII. Коми-пермяцкий фразеологический словарь / авт.-сост. О. А. Попова; Перм. гос. пед. ун-т. – Пермь, 2010. – 225 с.

О. А. Попова

Numerals in the Structure of Phraseological Units of the Perm Languages

The article is devoted to comparative analysis of the Udmurt, Komi, Komi-Permyak phraseological units that have numerals in the structure. The research is based on lexicographic sources. It turned out that in all Perm languages in structure of phraseological units the most frequently used numerals are one, two, three, and seven. Phrases with the numeral one have several meanings. In the Udmurt phraseological units, unlike the Komi language, there are complex and compound numerals.

Keywords: phraseological units, numerals, the Komi-Permyak language, the Udmurt language, the Komi language.